

笔译高级：《呼啸山庄》翻译（16）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/461/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_461095.htm Scarcely were these words uttered when I recollected the association of Heathcliffs with Catherines name in the book, which had completely slipped from my memory, till thus awakened. I blushed at my inconsideration: but, without showing further consciousness of the offence, I hastened to add - The truth is, sir, I passed the first part of the night in - Here I stopped afresh - I was about to say perusing those old volumes, then it would have revealed my knowledge of their written, as well as their printed, contents. so, correcting myself, I went on - in spelling over the name scratched on that window-ledge. A monotonous occupation, calculated to set me asleep, like counting, or - 话还刚出口，我竟想起了书上关于希斯克利夫和凯瑟琳关系的描写，而这之前，我却忘得一干二净，现在感道非常尴尬。我因自己得疏忽而感到脸红，但是，我并没有表现出来已经感到自己的冒失，而是很快补充到，“事情是这样的，先生，我前半夜是在这里——”话到这里，我停住了，我本想说“读这些旧书”，但是这样就会暴露我知道书中的内容，因此我改口说道，“拼刻在窗台上的这些名字，非常单调的事情，数着数着就睡着了，就跟数数字一样，或者——” What CAN you mean by talking in this way to ME! thundered Heathcliff with savage vehemence. How - how DARE you, under my roof? - God! hes mad to speak so! And he struck his forehead with rage. “你用这样和我说话到底想说什么？”希斯克利夫非常激动而粗鲁

的吼道，“好，好大的胆子啊你，这是我家！上帝啊，他这样说真是疯了！”他的前额因愤怒而青筋暴涨。I did not know whether to resent this language or pursue my explanation. but he seemed so powerfully affected that I took pity and proceeded with my dreams. affirming I had never heard the appellation of Catherine Linton before, but reading it often over produced an impression which personified itself when I had no longer my imagination under control. Heathcliff gradually fell back into the shelter of the bed, as I spoke. finally sitting down almost concealed behind it. I guessed, however, by his irregular and intercepted breathing, that he struggled to vanquish an excess of violent emotion. Not liking to show him that I had heard the conflict, I continued my toilette rather noisily, looked at my watch, and soliloquised on the length of the night: Not three oclock yet! I could have taken oath it had been six. Time stagnates here: we must surely have retired to rest at eight! 我不知道是该回击他的话，还是继续我的解释，但是他的反应似乎非常强烈，我不得不同情得继续解说我得梦，并断言我从来没有听过“凯瑟琳林顿”这样的名字，只是读的次数太多而在我的想象力失控的情况下赋予了它生命。在我解释的时候，希斯克利夫慢慢的退到床里面去了，最后坐了下来，几乎被床完全挡了起来。然而，通过他紊乱的呼吸声，我想他是在努力平息过于强烈的感情波动。不想让他知道我听见了他挣扎的声音，我继续穿衣服，还把声音弄得很响，看看表，自言自语得抱怨夜得长，“还不到三点！我以为已经六点了。时间静止不动：我们一定是在八点就准备睡觉了！” Always at nine in winter, and rise at four, said my host, suppressing a groan:

and, as I fancied, by the motion of his arms shadow, dashing a tear from his eyes. Mr. Lockwood, he added, you may go into my room: you'll only be in the way, coming down- stairs so early: and your childish outcry has sent sleep to the devil for me. “ 冬天的时候都是九点，早上四点起床， ” 压住呻吟的声音，我的主人说道，而我通过他的手臂的影子的动作，猜想他是在擦眼角的泪水。“ 洛克伍德先生， ” 他继续说道，“ 你可以到我的房间去，只有这样，现在下楼太早了。你那孩子般的喊叫把我的睡意都吓跑了。 ” And for me, too, I replied. I'll walk in the yard till daylight, and then I'll be off. and you need not dread a repetition of my intrusion. I'm now quite cured of seeking pleasure in society, be it country or town. A sensible man ought to find sufficient company in himself. “ 我也是， ” 我回答道，“ 我可以在院子里散步直到天亮，然后我就离开。而你也不必担心我还会再来打扰。我这不不管是在城里还是在乡下都爱交朋友的毛病，现在毛病已经差不多被治好了。一个聪明的人应该在自己的身上找到足够多的朋友！ ” Delightful company! muttered Heathcliff. Take the candle, and go where you please. I shall join you directly. Keep out of the yard, though, the dogs are unchained. and the house - Juno mounts sentinel there, and - nay, you can only ramble about the steps and passages. But, away with you! I'll come in two minutes! “ 好朋友！ ” 希斯克利夫说到，“ 拿着蜡烛，想去哪就去哪吧。我会直接去找你的。但是别到院子里去，因为狗没有用链子锁起来。而房间里——朱诺在那设了哨，啊，不，你只能在台阶和走廊里走走。但是，走吧！我两分钟之后就来找你！ ” I obeyed, so far as to quit the chamber. when,

ignorant where the narrow lobbies led, I stood still, and was witness, involuntarily, to a piece of superstition on the part of my landlord which belied, oddly, his apparent sense. He got on to the bed, and wrenched open the lattice, bursting, as he pulled at it, into an uncontrollable passion of tears. Come in! come in! he sobbed. Cathy, do come. Oh, do - ONCE more! Oh! my hearts darling! hear me THIS time, Catherine, at last! The spectre showed a spectres ordinary caprice: it gave no sign of being. but the snow and wind whirled wildly through, even reaching my station, and blowing out the light. 我顺从了，正当我要离开房间，而狭小的走廊不知道通向哪里，我站住了，无意间，在我的主人身上，我看见了一件非常奇怪的事情，掩盖了他的平日理智的迷信。他爬上床，猛力打开窗户，当他用力推时，不受控制的热泪哗的一下子流了下来，“进来！进来！”他啜泣道，“凯西，一定要进来。噢，请再进来一次！噢！我的心肝！最后，就听我一次吧！”鬼魂还是保持了鬼魂的反复无常：它没有给出任何要出来的迹象，只是雪和风呼呼的灌进来，甚至吹到了我站的地方，把蜡烛吹灭了。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com